

**The Translation Procedures of Cultural Expressions Applied in A
Game of Thrones Translated into Perebutan Tahta Novel by Barokah
Ruziati**

OEY VELLA VALENCIA WIDIARTO

(Pembimbing : Rahmanti Asmarani, SS., M.Hum.)

Sastra Inggris - S1, FIB, Universitas Dian Nuswantoro

www.dinus.ac.id

Email : 311201201308@mhs.dinus.ac.id

ABSTRAK

This thesis is entitled The Translation Procedures of Cultural Expressions Applied in A Game of Thrones Translated Into Perebutan Tahta Novel by Barokah Ruziati. This study focuses to find the translation procedures of cultural expressions applied in the target text. The researcher used descriptive qualitative method to analyze the data, since the aim of the study is to find the categories of cultural expressions and the translation procedures applied the most in the cultural words found in A Game of Thrones novel. The researcher used the cultural categories (Newmark, 1988: 94-103) and translation procedure (Newmark, 1988: 82-91) framework by Peter Newmark for examining the data. Based on the analysis that has been conducted, the researcher found out the total number of Newmark's cultural expressions found in A Game of Thrones novel is 53 with the percentage of 100%. There are four categories: ecology, material culture, social culture, and organizations customs activities procedure and ideas. The cultural category found the most in A Game of Thrones novel is ecology with the frequency 20 (38%), and the least cultural category found is social culture with the total number of occurrence 4 (7.5%). The total number for the translation procedure used in the novel A Game of Thrones is 53 (100%) and the translation procedure mostly used in the novel A Game of Thrones-Perebutan Tahta is transference with total frequency 36 (68%) and the least procedure used is synonymy with 1 times occurrence (1.9%) and functional equivalent with frequency 1 (1.9%).

Kata Kunci : Translation, Translation Procedures, Cultural Expressions, A Game of Thrones, Novel

**The Translation Procedures of Cultural Expressions Applied in A
Game of Thrones Translated into Perebutan Tahta Novel by Barokah
Ruziati**

OHEY VELLA VALENCIA WIDIARTO

(Lecturer : Rahmanti Asmarani, SS., M.Hum.)

*Bachelor of English - S1, Faculty of Humanity, DINUS
University*

www.dinus.ac.id

Email : 311201201308@mhs.dinus.ac.id

ABSTRACT

This thesis is entitled The Translation Procedures of Cultural Expressions Applied in A Game of Thrones Translated Into Perebutan Tahta Novel by Barokah Ruziati. This study focuses to find the translation procedures of cultural expressions applied in the target text. The researcher used descriptive qualitative method to analyze the data, since the aim of the study is to find the categories of cultural expressions and the translation procedures applied the most in the cultural words found in A Game of Thrones novel. The researcher used the cultural categories (Newmark, 1988: 94-103) and translation procedure (Newmark, 1988: 82-91) framework by Peter Newmark for examining the data. Based on the analysis that has been conducted, the researcher found out the total number of Newmark's cultural expressions found in A Game of Thrones novel is 53 with the percentage of 100%. There are four categories: ecology, material culture, social culture, and organizations customs activities procedure and ideas. The cultural category found the most in A Game of Thrones novel is ecology with the frequency 20 (38%), and the least cultural category found is social culture with the total number of occurrence 4 (7.5%). The total number for the translation procedure used in the novel A Game of Thrones is 53 (100%) and the translation procedure mostly used in the novel A Game of Thrones-Perebutan Tahta is transference with total frequency 36 (68%) and the least procedure used is synonymy with 1 times occurrence (1.9%) and functional equivalent with frequency 1 (1.9%)

Keyword : Translation, Translation Procedures, Cultural Expressions, A Game of Thrones, Novel